Morgenblad N° 295e
le 21 Octobre 1836

3410

Le Storthing

Hier à neuf heures du matin le Storthing s'assembla pour prendre les resolutions nécessaires à l'occasion de son ouverture, & deux députations furent nommées, l'une pour recevoir le Stattholder avec sa Suite & l'autre après l'acte d'ouverture, pour complimenter le gouvernement norvégien. Le Stattholder, Comte de Wedel (reçu par la députation du Storthing) se presenta accompagné des membres du Gouvernement de Norvège + à l'exception du conseiller d'Etat Collett, au Storthing & lut ceçi suit.

+ ainsi que d'autres autorités

Nous Charles Jean etc faisons savoir: Les circonstances ne nous permettant pas d'ouvrir en personne le Storthing extraordinaire que nous avons convoqué, nous avons voulu substituer ainsi que nous substituons par notre presente lettre patente, notre Stattholder en notre royaume de Norvège, Chevalier & Commandeur des nos ordres etc Mr le Comte de Wedel Jarlsberg (à l'effet d'ouvrir) en notre place les séances du Storthing (qui va maintenant se tenir) par le discours ainsi que la présente lettre (patente, qu'il a reçu de nous) qu'il aura à lire lui même, ou qu'il fera lire par un de nos Conseillers d'Etat qu'il nommera à cet effet. Et notre susdit Stattholder aura à executer les présentes dispositions (conformément au § 74 de la Loi fondamentale.

Donné au Château de Stockholm, le 13 octobre 1836

Signé

Charles Jean

Lövenskiold



Fred. Due

Bons Messieurs et hommes de Norvège

Après avoir été être resté assemblé au delà de 3 mois le 9ème Storthing ordinaire (a été dissous) en vertu du § 80 de la Loi fondamentale —

Conformément au § 69 qui confère au Roi le droit de réunir le Storthing hors le temps ordinaire & en vertu (i henhold) d'a § 70, le présent Storthing extraordinaire a été convoqué.

Les propositions de Lois que je veux vous faire présenter de nouveau sont d'une importance particulière pour le Royaume. L'état florissant de nos finances, vous mettra en état de régulariser avec facilité les dépenses de l'Etat. Le surplus des Recettes est considérable, quoique les impôts directs avoit été baissés de moitié. Un aperçu de la situation du royaume vous sera représenté. Les propositions de Lois relatives aux affaires communales & à l'exercice des métiers (Haandværksdriften) réclameront votre attention. L'examen le plus approfondi, aidé plus justes, que des connaissances locales, doivent vous diriger dans les résolutions que vous croirez avoir à soumettre à ma sanction. —

Lorsque j'acceptai la loi fondamentale du 4 Novembre 1814, je connaissais bien ses imperfections, mais je trouvai que cet accord (Overeenskomst) entre le Roi de Suède & le peuple suédois d'une part et le Roi de Norvège & le peuple norvégien de l'autre donnait à l'indépendance de la Norvège une existence politique légale. Après que le peuple norvégien

ont été soumis jusqu'au traité de Kiel ~~avait été soumis~~
à une législation (forældet) usée ~~[illegible]~~, qui ne présentait
aucune espèce de contrôle, le ~~[illegible]~~ nouveau
(Statsstyrelsa)
Gouvernement ~~[illegible]~~ la appelé à ~~[illegible]~~ une nouvelle
vie, que cependant ne peut être conservée, si
la représentation nationale ne reconnait ~~[illegible]~~
la nécessité urgente d'obéir à loi fondamentale,
sans ~~[illegible]~~ chercher à interpréter avec partialité ~~[illegible]~~ (ensidig) ~~[illegible]~~ des §§
(Dens enkelte) ~~[illegible]~~ paragraphes ~~[illegible]~~) qui furent acceptés
avec une confiance illimitée & sans réserve
par les représentans des deux peuples. L'acte d'état
qui détermine les rapports constitutionnels entre
les deux pays, donne ~~[illegible]~~ à cet égard (herpaa) ~~en ce qui concerne~~
la Suède, la preuve la plus convaincante.
La haine nationale héritée dès le berceau (nedarvede) ~~[illegible]~~
fut abandonnée ~~[illegible]~~ à un oubli éternel & un avenir
d'une amitié fidèle) (opklarede) éclaircit le ciel
de la Scandinavie. J'implore la
Providence, pour que ce ciel ne s'obscurcisse
jamais, mais demeure toujours pur &
clair, ~~[illegible]~~ illuminé par les rayons de la concorde ~~[illegible]~~
de ~~[illegible]~~ l'amour fraternel. J'aimerais à être
convaincu, Messieurs, que vos désirs à cet
égard s'accordent avec les miens. ~~[illegible]~~
supplie l'être suprême, qui fonde et renverse ~~[illegible]~~ les
états de bénir vos (Forhandlinger) opérations ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ vous ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ (forbliver Eder) et je vous renouvelle
bons Messieurs & hommes norvégiens! à vous en
général & à chacun en particulier l'assurance de ~~[illegible]~~
ma faveur royale et de ma haute bienveillance ~~[illegible]~~

Donné au château de Stockholm le
13 Octobre 1836

Signé Charles Jean

Lövenskiold

Le Statholder invite aussitôt le Conseiller d'état Krog à lire le rapport suivant sur l'état du Royaume pendant les 22 années écoulées depuis l'union de la Norvège & de la Suède.

Nous Charles Jean, &c faisons savoir.

Lorsque (Rigsforsamling) l'assemblée d'état tenue à Eidsvold en 1814 s'opposa à l'union avec la Suède, il n'existait plus d'autre moyen pour couvrir les dépenses nécessaires à une guerre, que la (fortsat) continuelle fabrication de Rigsbankdaler (billets de Rigsbank) (udstedte) décretés sans qu'une banque eut été créée (uden bankmessig (Fundation)). L'état du pays s'opposait à tout commerce. La guerre avait déjà arrêté l'industrie & l'activité & ni le nouvel état ni aucun individu en particulier ne pouvait compter sur un crédit quelconque. Les armements de guerre néanmoins exigeaient de grandes dépenses. Bientôt cependant la voix de la sagesse & de la modération l'emporta, l'union avec la Suède fut résolue. Au Storthing de 1815 la première pensée fut consacrée à la nécessité de mettre un terme aux souffrances supportées par le peuple. (Pengevæsen) le régime monétaire de l'état qui était dans un désordre complet.

On résolut de faire rentrer la masse de billets qui étaient en circulation, & qui s'élevaient à 27 millions de Rigsbankdaler, & on devait en même temps fonder une banque avec 2 millions d'argent aux comptants. Cette résolution que les circonstances du moment seules expliquent était le sacrifice de la génération actuelle aux générations à venir. La complète conviction que cette résolution était l'expression de la volonté de la nation exprimée par le Storthing seule put déterminer S. M. à sanctionner une Loi

(Sacté de) pour la guider le peuple dans le noble but de fonder (Pengevæsen) pour l'avenir un système de finance solide & durable (fast og stadigt) & fut, autant que ses forces le lui permettaient,

un si grand sacrifice à la génération future. S. M. fut obligée, à cette

occasion, d'employer les plus grands soins pour calmer l'anxiété de la majorité du peuple. Le conseil fut son devoir & se voyant bientôt forcé de recourir à un emprunt étranger pour venir au secours de l'industrie nationale.

Complètement appauvrie par les circonstances la Norvège ne pouvait s'attendre à des conditions d'emprunt avantageuses. Il en fut cependant conclu un à l'étranger, mais les malheureuses circonstances du moment (ikke formaaede) ne permirent pas de

(af afhjælpe) réparer le mal.

Les opérations (Virksomhed) de la banque furent extrêmement restreintes dans les premières années de son établissement, & ses actions (obligations) quoique fondées sur de l'argent comptant ne pouvaient, sans perte, être réalisées en papier.

Le manque d'argent avait atteint son plus haut degré & le cours du change prit une (forstyrrende) désordonnée direction. L'importation des céréales augmenta au lieu de diminuer, par suite du peu de progrès que faisait encore l'agriculture, tandis que les distilleries d'eau-de-vie (dans toutes les parties du pays) consommaient de très grandes quantités de céréales.

Le crédit public & privé était (ubetydelig) sans importance, le commerce suspendu & toute l'industrie (svækket) affaiblie.

(misligt) Ce fatal état des choses s'aggrava encore davantage lorsque les réclamations du Danemark

6/

sur la Norvège pour la liquidation de la dette d'Etat qui leur était commune, menacèrent de devenir ruineuses pour le Royaume. ~~[illegible]~~ plus tard les reclamations furent ~~[illegible]~~ reduites, comparativement aux ~~[illegible]~~ premières prétentions, ~~[illegible]~~ et la Norvège a put ensuite liquider cette dette.

Il y a 15 ans la situation financière du royaume, et de son commerce (Handels og Næringsveis). Le tableau est sombre ~~[illegible]~~, mais exact. Ce n'est point pour rouvrir les blessures, qui chez un grand nombre de personnes ne sont pas encore guéries, que nous le présentons de nouveau, mais uniquement pour que nous reconnaissions avec une profonde gratitude envers la Providence, les bienfaits auxquels nous avons pris part depuis cette époque de calamités. L'homme se désespère le plus souvent sous le poids de l'adversité, & il est porté en général à attribuer à d'autres la cause de ses malheurs, tandis que quand le bonheur lui sourit il se considère volontiers lui même comme celui qui seul l'a produit.

Humble dans l'adversité, il élève la tête quand tout succède suivant ses désirs. Il en est de même des nations, qui se laissent entraîner par des idées exagérées de liberté publique & privée! Abattues dans le malheur ~~on les voit~~ on voit leurs propres organes ou ceux qu'elles ont elles-mêmes choisis rejeter le plus souvent ~~[illegible]~~

(virkelig)

la faute des malheurs qui sont arrivés sur le ~~au~~ manque de prévoyance de la part du ~~Gouvernement~~ Gouvernement

Si le gouvernement est assez fort & s'il réussit à détourner l'orage qui menaçait alors il arrive souvent que ces mêmes organes, au lieu d'être guidés par l'expérience acquise à l'école d'adversité, élèvent leur voix d'leurs prétentions comme tels craignant de reconnaître à qui doit être attribué le bien qui a été obtenu. — Dans un semblable cas le Gouvernement doit, en prisentant une comparaison entre le passé & le présent, chercher à éclairer la nation & à rappeler à son souvenir, que c'est avec reconnaissance envers la providence ~~que~~ que nous devons considérer notre bien-être, & que nous devons jouir de ses fruits avec sagesse & modération. —

La Norvège a longtemps combattu contre l'adversité, mais depuis l'union & en particulier pendant les dernières années elle a fait dans les annales de l'histoire, de grands pas dans la route du bonheur et du bien-être. —

Cinq & années s'étaient déjà écoulées que la balance de commerce de la Norvège était encore loin d'être en sa faveur. L'importation des premières nécessités de la vie & des articles de luxe qui inondaient le pays, dépassaient de beaucoup le montant de son Exportation. Maintenant au contraire nous voyons que les principaux articles de commerce de la Norvège trouvent dans une proportion croissante, un débouché avantageux à l'Etranger.

A l'époque qui sert de point de départ pour cette comparaison, la mer n'accordait ses bienfaits qu'avec parcimonie, où l'on ne possédait pas les fonds & les moyens nécessaires pour se les approprier; tandis que cette source de richesse s'est considérablement accrue dans les dernières années. C'est ainsi que nous trouvons l'exportation de Norvège en poissons augmentée de plus du double dans l'intervalle de 1819 à 1835. Dans cette première année il fut exporté ~~par~~ à l'étranger environ 240,000 barils & 55,800 Skippund | Loix

8 /

~~1,785,000 livres ou 892,000 Kilogrammes~~ ~~Tonnes~~

de différentes espèces de poissons, & dans les dernières années qui se sont écoulées, cette exportation a ~~été~~ successivement ~~montée~~ augmenté & ~~[illegible]~~ n'a paru ~~[illegible]~~ en 1835 ~~de~~ moins de 536,000 tonnes & de 156,000 Skippund ~~[illegible]~~

~~4,992,000 livres ou 24,960,000 Kilogrammes.~~

Une ~~cette~~ ~~[illegible]~~ ~~grande~~ augmentation ~~aussi considérable~~ dans l'exportation mérite d'autant plus une grande attention, quand on considère l'accroissement de la population dans le même ~~espace~~ espace de temps, accroissement qui a naturellement ~~[illegible]~~ augmenté la consommation intérieure de ces articles.

Le commerce des bois de la Norvège, ~~[illegible]~~ particulièrement pendant les dernières années s'est développé à ~~[illegible]~~ un haut degré, ~~malgré~~ quoique les empêchements qui ne sont pas ~~cessé~~ ~~altérés~~ écartés ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ s'opposent à ses progrès, dans le pays qu'on doit considérer comme le marché le plus avantageux pour cet article. Les mesures ~~[illegible]~~ adoptées en Angleterre pour encourager le commerce des Bois de l'une de ses propres colonies ont ~~[illegible]~~ depuis long temps influé désavantageusement sur cette partie du commerce de la Norvège. S. M. n'a ~~[illegible]~~ laissé échapper aucune occasion favorable ~~pr~~ pour obtenir des changemens à ce sujet. S. M. ~~a l'espoir~~ nourrit l'espérance que ses démarches à ~~[illegible]~~ cette occasion, (hidtil vanskeliggjorte) entravées ~~[illegible]~~ jusqu'à présent ~~ont éprouvé des entraves~~ par des intérêts locaux, seront cependant couronnées de succès qui donnera plus de vie & ~~[illegible]~~ d'aliment à cette branche de commerce. Malgré les empêchements auxquels le commerce des Bois a été assujetti, l'exportation ~~n'en~~ n'a pas moins augmenté d'une manière satisfaisante.

(Næring)

Dans les premières 6 années qui suivirent l'union elle l'exportation fut annuellement de 120 à 170,000 Lasts de Bois par an, tandis que pendant les 6 dernières années elle n'a jamais été au dessous de 170,000, et qu'elle s'est élevée, terme moyen pendant les 3 dernières années à 214 000 Lasts de Bois.

La situation géographique de la Norvège, le grand nombre & l'étendue de ses forêts joints à la remarquable bonté de ses Bois de Norvège, donnent une sûre garantie que cette source de richesse de la nation, ne s'épuisera pas si on en use avec prudence & dans les limites fixées par la législation. (De Lettelser) Les soulagements (facilités) que cette branche d'industrie obtint il y a 10 ans ont sans doute contribué beaucoup à soutenir le commerce des Bois dans sa période la moins heureuse. Les productions des mines de Norvège, considérées comme articles pour le commerce étranger, n'occupent jusqu'à présent qu'une place inférieure — ((Bjergværksdriften) l'exploitation des mines [illegible] comme une des occupations les plus naturelles du Pays une attention particulière — Le fer & le cuivre de Norvège ont trouvé à l'étranger dans le courant des 20 qui viennent de s'écouler un débouché continuel & avantageux que des circonstances de commerce moins avantageuses n'ont pas pu (rokket) diminuer. —

Si cette branche d'industrie est encore arriérée, on a néanmoins l'espoir fondé, qu'en s'appropriant les ((Forbedringer i Metalforædlingen) améliorations dans la manufacture des métaux que d'autres pays ont faites nouvellement et avec succès; [illegible] encouragés et aidés par l'intervention [illegible] du Gouvernement

10

elle saura bientôt (bibeholde) conserver la place que la nature lui a assignée dans un pays (rige Malmleier) doté de riches lits de métaux

La mine d'argent de Kongsberg dont les Storthings en 1827 et 1830 avaient décidé la vente, le dernier (for mindst) pour prix de au moins plus bas de 75,000 sp papier, (Som ogsaa blev budet) qui furent offerts en 1832, mais que S. M. ne se trouvait pas disposée à approuver, car cette offre était tout à fait inacceptable d'après les (Udsigterne) apparences d'une exploitation avantageuse, a produit depuis à la caisse de l'état une [illegible] de plus 700 000 (Species) papier, après l'acquit de tous les frais et dépenses. S. M. a ainsi conservé à l'état une propriété, qui non seulement nourrit un grand nombre d'habitans qui ne sont privés de toute (autre) industrie; mais qui également a pu mettre en état de diminuer les impôts. Le commerce de la Norvège encouragé et (udviklet) développé d'après des (rigtige Statsprinciper) principes justes a influé avantageusement sur toutes les branches d'industrie. Elles ont sans exception plus ou moins fleuri pendant les dernières 20 années. Leur avancement graduel donne une garantie rassurante de leur développements (ydelligere) ultérieurs. Le commerce d'importation de la Norvège contribue ainsi beaucoup à remplir la caisse de l'état par les droits de Douane auxquels il est soumis. On ne pourra nier que sa grande augmentation pendant les dernières années démontre en général un état de prospérité croissante.

Pendant l'espace de temps qui s'est

écoulé depuis l'union, on a conclu avec la plus grande partie des puissances de l'Europe, des traités de commerce dont l'utilité & les avantages pour la Norvège sont justifiés d'une manière incontestable par les progrès annuellement du commerce du royaume — Pendant que le commerce extérieur par considérablement des progrès au dessus de toute attente

(fremmet og virked paa) influe sur l'industrie nationale, le commerce intérieur, favorisé par la mer qui environne les côtes du royaume & par des chemins qui traversent actuellement le pays dans plusieurs directions a suivi ses progrès.

Il n'est pas possible avec des chiffres à suivre ses développements, mais il suffira ici de prendre le commerce extérieur pour terme de comparaison. (Maalestok)

(Localforholde) — locaux, un climas rude & une faible population répartie sur une vaste superficie ne favorisent pas l'établissement en Norvège de grands établissements de fabrique. De semblables établissements doivent cependant être créés

(begunstige ikke) (betydelige Fabrikanlæg)

mais en ayant pour but de fabriquer les articles de plus indispensables &

(Forædlingen) — l'amélioration des produits & matières bruts du pays qui peuvent être exportés avec un plus grand profit.

On trouvera qu'il y a eu sous ce rapport de grands changements & des améliorations considérables.

La navigation de la Norvège est intimement liée avec le commerce du royaume. Elle a en général suivi la marche de celui-ci. Si le tonnage n'a pas augmenté d'une manière particulière comparativement aux progrès qu'a faits le commerce, on remarquera un peu pas moins

12.

une satisfaction qu'il y a eu une augmentation frappante tant dans le nombre des navires norvégiens, que dans les bénéfices de fret que ceux ci, malgré les conjonctures politiques commerciales, qui sont loin d'avoir été favorables pour la navigation de la Norvège, ont obtenu aussi bien en Norvège qu'en Suède et à l'Etranger. (fragtfart) On peut évaluer le tonnage en remontant à 12 années à 53,000 lasts de commerce divisé entre 1,700 navires marchands. Le nombre s'élève actuellement à environ 2,200 navires jaugeant plus de 72,000 lasts de commerce. Les équipages des navires, par une conséquence naturelle, ont également augmenté, de manière qu'environ 12000 marins trouvent actuellement de l'emploi tandis qu'il y a dix ans on n'en employait que 8,000.

Pendant les années 1830 à 34, environ 3600 navires norvégiens ont fréquenté annuellement des ports étrangers, ce qui prouve une activité assez considérable. Notre navigation et les pêcheries continuent à former une pépinière de marins d'habileté et intrépides, dont la Norvège peut se glorifier avec fierté. Lorsque, ainsi que cela est le cas en Norvège, l'augmentation de la population suit pas à pas les développements des branches industrielles, on peut, avec sûreté, compter sur le progrès et la durée du bien-être général.

Quand on évalue à 900000
[illegible] le nombre des habitans en 1815 à
et qu'on voit qu'il s'élève maintenant
~~900,000 [illegible]~~
~~que [illegible]~~ à environ 1,200000 ~~[illegible]~~
on trouve une augmentation totale de 300000,
ou plus de 12000 par an. L'agriculture
ne présente pas des résultats aussi remarquables
que l'accroissement du commerce. On
ne peut cependant pas nier qu'elle ait fait
beaucoup de progrès pendant les 20 années
qui viennent de s'écouler. La nature en Norvège
d'une main de marâtre a rendu difficile le succès
et [illegible] de cette occupation si importante ~~[illegible]~~ et un
climat sévère détruit souvent et soudainement
les fruits des travaux de l'Agriculteur. Néanmoins
nous le voyons ~~[illegible]~~ heureusement ces difficultés
Avant la réunion avec la Suède les
approvisionnemens du pays exigeaient
annuellement une ~~[illegible]~~ importation
très considérable de céréales, quelquefois jusqu'à 1 million
de barils qui souvent ont été achetés à un ~~[illegible]~~
prix très élevé. L'importation annuelle des céréales
est encore maintenant d'environ 750,000 tonnes
[illegible], mais quelque considérable qu'elle
soit encore, ~~[illegible]~~ on ne doit pas perdre de vue
non seulement ~~l'augmentation de la~~
l'accroissement de la population, mais
encore, ce qui est plus fâcheux ~~[illegible]~~
l'énorme consommation de céréales
qu'exigent les distilleries, qui
consomment annuellement environ 500,000
tonnes de grain ou pommes de terre
Les entraves que la nature a opposé
au développement de l'agriculture sur
une plus grande échelle, ne doivent pas

nous empêcher ~~de favoriser~~ de donner à cette branche d'industrie toute attention & l'encouragement, qui peuvent ~~[illegible]~~ amener aux résultats si importants pour la Norvège, de pouvoir dans quelques années se pourvoir elle même des céréales nécessaires. Si, ainsi que cela a été remarqué plus haut ~~[illegible]~~ l'importation des céréales ~~est encore~~ ~~encore~~ doit ~~[illegible]~~ (encore être) considérée comme très considérable, nous pouvons cependant nous féliciter de ce que tout ce que nous payons à l'Etranger, ~~[illegible]~~ se trouve) (entièrement balancé) ~~[illegible]~~ par la vente avantageuse de nos produits sur les marchés étrangers, en de ce ~~[illegible]~~ que les conjonctures commerciales ont tenu ces articles à un prix passable (raisonnable) En outre on doit également remarquer ~~[illegible]~~ avec satisfaction les progrès que ~~[illegible]~~ l'agriculture a faits dans les derniers temps, & en particulier pendant les six dernières années, & que même dans les contrées, où l'exploitation des forêts & la pêche étaient autrefois les principales branches d'industrie ~~il existe maintenant un grand intérêt~~ on prend ~~[illegible]~~ maintenant par beaucoup un intérêt tout particulier à ~~[illegible]~~ l'agriculture ~~& l~~ on défriche annuellement beaucoup de terres incultes ~~[illegible]~~ pour les convertir en ~~[illegible]~~ champs (prairies)

(Kjendsgjerninger) Ces faits démontrent d'une manière satisfaisante que l'agriculture est en plein ~~[illegible]~~ accroissement, & l'on doit admettre ~~[illegible]~~ que si (la consommation de céréales pour les distilleries pourrait diminuer ~~[illegible]~~ (de grains ~~[illegible]~~ en Norvège pendant les ~~[illegible]~~ la récolte ~~[illegible]~~ dernières années suffirait en général (pour fournir aux besoins des 3/4 environ ~~[illegible]~~ de la population. & ~~[illegible]~~ -

Ce développement de notre commerce, & de notre industrie & de notre bien être pendant l'espace seulement d'un ¾ d'1/5 de siecle, a été la conséquence des conjonctures paisibles & heureuses, ainsi que des mesures qui ont été prises depuis 1814 pour mettre un terme a la hausse du cours de change & à ses fluctuations désastreuses.

De 220 p% (c'est à dire 220 Sp papier de norvege pour 100 Rijsdaler de Hambourg soit 300 Rbg de banque) auquel le cours de change s'était élevé en 1822 il s'est successivement amélioré sans secousses violentes, ensorte qu'il s'approche maintenant du pair, les lois données par S. M. & le Storthing ont été appuyées par des circonstances heureuses & ont donné à chacune des classes de la société, cette sûreté quant au signe représentatif de l'argent qui garantit les fortunes privées, alimente le travail et crée les richesses & le bien être. 20 années se sont à peine écoulées depuis l'établissement de la banque & déja il reste peu de traces de la profonde blessure que sa fondation avait faite à toutes les propriétés & à toutes les fortunes du Royaume.

ne pas mettre ce qui est entre parenthèses.

(voldsomme Brydninger eller Rystelser)

La Banque, dans sa première période, presque inactive faute de moyens

n'est pas seulement consolidée, mais encore en état d'augmenter la circulation d'une masse de billets dont la (funderede) fondée valeur est

(sikre) assurée en grande partie satisfait aux besoins que le seul l'accroissement de la population réclame. Il y a 19 ans la masse des billets se s'élevait à peine à 2 millions, en 1826 elle était déja doublée, & une connaissance

16/

de la présente année ~~elle se trouve à être~~ de plus de 5.200,000 Species en billets se trouvent en circulation. L'actif de la banque ~~de~~ étais ~~[illegible]~~ il y a 10 ans de 6,900,140 Sp & tandisquil s'élèves actuellement à 8,737,000 Sp. L'activité actuelle de la banque est (Virksomhed) sans doute avantageuse pour (Indretningen) l'institution, mais elle est encore plus importante pour l'industrie nationale. D'après les directions favorable que cette dernière ~~[illegible]~~ a pris pendant les dernières années, la banque a pu avec plus de confiance lui ouvrir sa caisse, dans laquelle une grande partie du surplus des revenus de l'état a trouvé un écoulement profitable au ~~[illegible]~~ ~~par~~ le pays. +

Le montant total de ses fonds s'était ~~[illegible]~~ à la fin de 1835 de plus de 3 millions de Species argent.

+ (Bankens fundationsmæssige) Le fonds de réserve en argent metallique de la Banque ~~qui fond de~~ d'après son acte de fondation ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ dont ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ sont maintenant ~~[illegible]~~ entièrement au complet.

Le système (Pengevæsenet) monétaire de la Norvège est fondé sur des principes si justes, qu'on peut avec confiance, considérer ~~[illegible]~~ l'avenir aussi longtemps que les représentants des ~~états~~ & des districts (Corraux) qui composent le Storting suivront ainsi que le Roi ~~[illegible]~~ la ligne tracée ~~[illegible]~~ par la législation. Les Rentes de l'état qui ~~[illegible]~~ se composent ~~[illegible]~~ spécialement des droits de douane ont ~~été~~ augmentés dans la même proportion que le commerce & l'industrie se sont accrus.

(Stæderne) des villes & leurs

(isærdeleshed) spécialement

De 1816 à 1825 ~~[illegible]~~ les droits de douane s'élevèrent à une moyenne annuelle de ~~[illegible]~~ 241,039 Sp argent & ~~[illegible]~~ 825,920 Sp en papier; ~~[illegible]~~, pendant les 10 années suivantes elles ~~montèrent~~ annuellement, malgré les diminutions qui ont eu lieu dans les droits d'importation & d'exportation ~~de~~ une moyenne de ~~[illegible]~~ à plus de 802,800 Sp argent & 578,000 Sp papier; & pendant

la seconde année passée et se montait à 1,071,760 sp. argent & 537,652 speci papier.

Quand on compare cette seule source de revenus avec le budget entier de l'état qui contient les dépenses pour l'armée, la flotte les payements sur la dette étrangère, l'ensemble des frais d'administration, les pensions, les encouragements accordés pour la propagation des lumières &c &c

Bidrag til ✝ Oplysningsvæsenets Fremme

contributions pour l'administration de la correspondance et qui pendant les dernières années ne dépassent pas annuellement 2.300,000 sp papier, on trouvera que les droits de douane qui atteignent le consommateur ou le producteur, en rapport avec les besoins des marchandises étrangères, que la fortune du premier lui crée & avec l'étendue des opérations auxquelles se livre le dernier, ont été suffisants pour couvrir 2/3 du budget total de l'état. Il s'en suit que les impôts directs contribuent seulement dans une faible proportion aux dépenses de l'état.

Cette augmentation dans les droits de douane a successivement permis de baisser les impôts annuels des campagnes & des villes de 600,000 sp auxquels ils s'élevaient en 1828 à la somme de 185,000 sp à laquelle ils sont soumis maintenant. Quand on divise cette taxe entre la population entière, on trouve que la part contributive de chaque individu aux dépenses de l'état, est si minime qu'elle mérite à peine le nom d'impôt. Cette faible taxe ne peut pas être considérée comme oppressive pour la nation, car elle permet à chaque individu de s'occuper librement des travaux qui lui conviennent

18

augmenter son bien être. La contributions aux impôts est faite, sur une proportion équitable, ils sont employés pour le bien commun avec un ordre & une économie que les représentants ont la faculté d'apprecier.

L'Accroissement du commerce & l'augmentation des revenus de l'état, qui en a été une conséquence, ont permis à l'état de proposer de grandes réductions (yderligere Lettelse) dans les dépenses communales. La dette de l'État qui surcharge les budgets de la plus partie des états d'Europe approche en Norvège à grands pas de sa liquidation définitive. La dette qui provenait de la banque de l'État (Rigsbanken) s'élevait à 22 millions de Rigsbankdaler est entièrement acquittée. Les conditions sous lesquelles le premier emprunt étranger a été contracté pour venir au secours des différentes branches d'industrie après l'institution forcée de la banque (Maalestok) fait connaître le point de comparaison d'après lequel on peut juger le crédit (ikke før) du royaume en 1819 le ne fut par avant que les ressources du pays se furent développées, comme une conséquence de la position qu'il prit parmi les autres états indépendants (selvstændige), & de l'indépendance (Uafhængighed) que l'union avec la Suède lui garantissait. La Norvège, dont l'état financier fut alors établi sur des bases solides, obtint un crédit à l'étranger qui peut être comparé à celui des États les plus puissants. Ce crédit maintenu

par l'ordre & la ponctualité avec lesquels la Norvège a rempli les obligations qu'elle a contractées depuis 1819, a donné au royaume la facilité d'obtenir des emprunts étrangers à des conditions raisonnables. — il a contribué à faire monter la valeur des signes représentatifs de l'argent & en hâtant le développement de (næringsfyster) travaux industriels (Virksomhed) il a donné une nouvelle vie au commerce & à l'activité. Dès que les ressources du pays l'ont permis Sa Majesté (har ladet det være) — pensé qu'il était important de proposer le rachat ou la conversion des emprunts dont les conditions ne pouvaient être plus longtems en harmonie avec la situation avantageuse du royaume ou avec le crédit auquel il pouvait prétendre.

S. M. reconnait avec une véritable satisfaction combien les Storthings précédents ont, à ce sujet, concouru à consolider le bien être public & privé.

Le résultat a couronné de succès nos efforts communs; car la Norvège ne s'est pas vue seulement en état de racheter une grande partie de sa dette étrangère sans contracter d'emprunts nouveaux & plus considérables, ou d'augmenter les charges publiques, mais en même temps que la diminution de la dette de l'état a eu lieu, elle a pu encore réduire également les impots directs, comme les impots indirects, & néanmoins aux dépenses qu'ont exigé la marche de la machine de l'état & la continuation des institutions d'utilité générale (Fremme). Autant qu'il a dépendu du pouvoir constitutionnel de S. M. & autant que les moyens à sa disposition l'ont permis, aucune des branches du gouvernement n'a cessé de fixer son attention & d'obtenir son appui le plus énergique.

20

Les résultats ~~[illegible]~~ des efforts ~~[illegible]~~ (understottning, à tous ces égards) qui ont été dans l'ensemble satisfesants, de sorte que en considérant surtout la brièvetté en souvent la difficulté des tems. Ainsi ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ De cette manière l'instruction publique a fait de très grands pas ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ organisé par l'organisation complete ~~[illegible]~~ de l'université les bibliothèques & les autres collections scientifiques ~~[illegible]~~ sont augmentées — de nouveaux batiments a son usage ont été construits — les écoles latines ont été étendues, en leur nombre a été ~~[illegible]~~ augmenté en même tems qu'on a introduit des améliorations dans les écoles publiques — les ~~[illegible]~~ (Frie Kunstter) arts libéraux ont été encouragées, des institutions de bienfesante & des maisons de travail (arbeidsanstalter) ~~[illegible]~~ ont été établies (Medicalvæsenet) Des améliorations ont été introduites dans tout ce qui concerne l'art de guérir ~~[illegible]~~ & de nouveaux hôpitaux ont été établis les établissements de (nydt offentlig Understöttelse) de l'appui publique ont reçu ~~[illegible]~~, les communications intérieures a été facilités par de nouveaux chemins & de nouvelles postes, ~~[illegible]~~ des bateaux à vapeur ont été établis pour faciliter les communications avec les pays étrangers ~~[illegible]~~ de nouveaux phares ont été fondés ~~[illegible]~~ & les anciens ont été ~~[illegible]~~ améliorés. D'importantes (Politiindretninger) institutions de police (have fundet Sted) ont eu lieu, ~~[illegible]~~ les maisons de correction ~~[illegible]~~ ont reçu de l'extention, & de nouvelles ont été établies. — le matériel de l'armée a été augmenté & des batiments nécessaires achevées, quelques vaisseaux de guerre ont été (omskaffede) mis en état (construits) ~~[illegible]~~ & plusieurs (Anlæg) établissements ~~[illegible]~~ pour la flotte ont été terminés ~~[illegible]~~ Favorisés aidés par les conjonctures favorables ~~[illegible]~~ les villes présentent l'empreinte incontestable (de sensibles améliorations) ~~[illegible]~~ (betydelig Omkomst) ~~[illegible]~~ On trouve une preuve frappante

de l'accroissement du ~~pa~~ bien-être général ~~[illegible]~~, envoyant un plus grand nombre ~~[illegible]~~ de bâtiments assurés dans la caisse d'incendie ~~d'assurance~~ — L'assurance contre l'incendie spécialement (nemlig) s'est augmentée seulement depuis 1823 en ce qui concerne ~~—~~ les villes ~~seulement~~ de 9 à 14 millions et pour les districts de la campagne de 2 à 4 millions. L'augmentation ~~totale~~ de 1823 à 1835 ne se fait de moins de ~~plus que~~ 8 millions & donne une ~~[illegible]~~ idée satisfaisante des transactions & de l'activité qui ont eu lieu. ~~[illegible]~~

Un bien être croissant s'étend parmi toutes les classes de la société comme une conséquence ~~[illegible]~~ des conjonctures favorables, qui, principalement pendant les derniers années, ont donné au commerce & à l'industrie de la Norvège une direction particulièrement si heureuse. ~~La prospérité croissante s'étend à toutes les classes de la société.~~ Le fabricant, ~~le professeur~~ l'ouvrier, & le journalier peuvent maintenant, quand ils ~~[illegible]~~ veulent travailler, trouver ~~—~~ une subsistance (tilstrækkelig) suffisante ~~satisfaisante~~.

Ce tableau de la ~~[illegible]~~ situation de la Norvège il y a 20 ans, comparée avec son état actuel, démontre pleinement les progrès qui ont été faits pendant cet intervalle de temps. ~~[illegible]~~

Lorsque ~~[illegible]~~ ... (avec des sentiments ~~[illegible]~~ douloureux) rappelle à son souvenir les souffrances ~~éprouvées par~~ qu'a supportées le fidèle peuple norvégien, c'est la plus vive satisfaction ~~[illegible]~~ & avec un orgueil ~~[illegible]~~ qui provient de la part la plus sincère ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ qu'elle a prise aux ~~[illegible]~~ progrès ~~[illegible]~~ considérables qui ont été faits depuis l'union. Il y a aujourd'hui 22 ans que la Norvège en décidant ~~[illegible]~~

22

son union avec la Suède renonça à toute la haine & tout l'inimitié que les rapports politiques avaient engendrée & nourris pendant des siècles. C'est depuis ce jour que la Norvège peut compter son bien être croissant & sa situation heureuse fondés sur la paix & la tranquillité. L'union de la Norvège & de la Suède fait la gloire & la satisfaction de cette [illegible] Même en ne la considérant que sous rapport de son influence pendant les années qui viennent de s'écouler, elle doit exciter chez tout véritable norvégien & chez tout ami sincère de la patrie la reconnaissance la plus profonde pour la Providence, qui dans sa bonté a choisi ce moyen pour assurer la gloire & le bonheur d'un peuple, qui fut poussé par la nature, pendant des siècles a eu à combattre des obstacles, qui, pour le véritable interet de la Norvège, [illegible] une politique étrangère élevait souvent contre sa liberté & le developpement de son industrie. L'union donna à la Norvège une place permanente parmi les états indépendants de l'Europe, elle (Gjöre) créa la garantie la plus sûre de la liberté politique de la nation, & elle est le levier qui agit le plus puissamment (mægtigt og kraftigt) sur le développement de sa richesse et de son bien être

Qu'aurait été la Norvège dans ~~cette~~ circonstance
(i denne Stund) [moment] sans l'union? Est il vraisemblable
qu'elle eut conservé son indépendance? que le
commerce et l'industrie du royaume eussent atteint
(det mærkelige Standpunct) le point ~~[illegible]~~ si remarquable
auquel ils se trouvent maintenant, aidés et favorisés
(lettet og begunstiget) par la paix et par des traités
de commerce avantageux? ~~Est ce que~~ la tranquillité
et le bonheur dont le ciel nous a béni auraient-ils
pris une demeure ~~[illegible]~~ fixe (fast Bopæl) ~~parmi~~ dans les
rochers et les vallées de la Norvège, aussi longtems que
son existence mal assurée aurait dépendu des moindres
révolutions politiques? — La réponse à ces questions
ne peut être que négative! Mais pour consolider
ces état de calme dont nous jouissons actuellement (denne
Eingenes nærverende Stilling) et pour rendre le
bonheur durable, chaque membre de l'état doit être
pénétré de cette grande vérité qu'il ne peut exister de
paix, de tranquillité, de prospérité et d'honneur (Hæder)
pour la patrie, que dans une union fidèle et sincère
avec le royaume frère. L'union établie et réglée à
toujours par les lois fondamentales des royaumes (ved
Rigernes Grundlove) peut seule recevoir le développement
que la concorde, la confiance et l'amitié fraternelle
peuvent chercher à établir (kan begrunde) entre les
deux royaumes unis. Voila tout l'amalgame ~~[illegible]~~
que S. M. ambitionne. L'union est la plus
solide garantie de l'indépendance de la Norvège et de
la Suède, comme [aussi] du ~~[illegible]~~ bien être dont nous avons
joui pendant 22 ans. Lorsque nous considérons
l'union de ce seul point de vue exact, nous pouvons
avec sécurité envisager l'avenir devant nous, et
nous livrer avec tranquillité au soin que réclament
les améliorations dans notre législation et dans
nos ~~réglemens~~ institutions publiques (offentlige Indretninger)
aussi bien que le développement de notre bien être.
La Norvège entrée nouvellement dans le rang
des Etats indépendants a beaucoup à faire à l'égard
de l'organisation intérieure du royaume pour
conserver ce rang.

C'est pendant les jours de paix, et lorsque nos
ressources (Hielpekilder) le permettent, que nous devons
méditer sur ~~la nécessité de terminer ce qu'on~~ les besoins auxquels il s'agit de pourvoir
~~[illegible]~~ (overveie de Behov, som fornödiger
opfyldte). — que nous devons augmenter le matériel
de l'armée et le nombre de nos vaisseaux de guerre —
que nous devons améliorer nos ~~réglemens~~ institutions publiques
(vore offentlige Indretninger), l'admin ~~état~~ des écoles et des
pauvres (Skole- og Fattigvæsen), ~~notre [illegible]~~
~~les dispositions pénales~~ &ca &ca, — et bien nous souvenir
que les dépenses que nous appliquons à ces objets d'utilité
publique, sont plus légères à supporter maintenant
que le royaume ~~jouit de tout~~ a pour cela une vigueur

mais ou de correction

complète, (fuldkommen Kraft) et que dans l'avenir elles porteront de nouveaux fruits et qu'elles seront considérées avec reconnaissance par nos descendans.

S. M. royale confirme (forbliver) et assure au Storthing du royaume de Norvège sa grâce royale et sa faveur bienveillante.

Donné au palais de Stockholm le 13 Octobre 1836

De notre main et sous notre sceau royal

Signé Carl Johan

Lövenskiold

Fréd. Due